ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 30 juin 1966, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "modifiant la loi du 21 juin 1960 portant statut des militaires qui ont effectué du service pendant la guerre 1940-1945 dans les forces belges en Grande-Bretagne", a donné le 1er juillet 1966 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30e juni 1966 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "ter wijziging van de wet van 21 juni 1960 houdende statuut van de militairen die tijdens de oorlog 1940-1945 in de Belgische strijdkrachten in Groot-Brittannië gediend hebben", heeft de 1e juli 1966 het volgend advies gegeven :

Les membres des forces belges en Grande-Bretagne jouissent d'une dotation octroyée par la loi du 21 juin 1960.

Le présent projet de loi tend à étendre l'avantage de la dotation à d'autres personnes.

Il appelle les observations suivantes :

Article 1er (article 3bis nouveau).

§ 1er. Suivant les renseignements fournis par le délégué du Gouvernement, les infirmières auxquelles on veut accorder le bénéfice de la dotation n'étaient pas organiquement attachées aux forces belges en Grande-Bretagne, mais bien aux armées alliées. D'autre part, les magistrats et aumôniers ont été attachés aux forces belges.

En conséquence, il y aurait lieu de rédiger le début du 1° comme suit :

"1° à certains civils belges attachés organiquement aux forces belges en Grande-Bretagne ou aux armées alliées avant le 7 juin 1944, à savoir :
... ".

Au 3°, il y a lieu d'écrire : "aux pêcheurs belges qui, ... ".

Au 4°, il convient d'écrire :" du 1er septembre 1944 ... ".

.../...

Le § 3 pourrait être rédigé plus simplement comme suit :

"§ 3. Les dispositions de l'article 2 sont applicables aux personnes visées au § 1er".

Article 3.

Plutôt que d'insérer un article 6bis dans la loi, il serait préférable de compléter l'article 6 par un alinéa 2. L'article 3 serait rédigé comme suit :

"Article 3.-

L'article 6 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

"Il en est de même des sommes dues par application de l'article 3bis, si le bénéficiaire est décédé avant l'entrée en vigueur de cet article".

Article 5.

Dans l'article 18bis nouveau, les mots "de la présente loi" sont inadéquats puisque l'article 18bis s'insérera dans la loi du 21 juin 1960; en conséquence, il conviendrait d'écrire : "dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur de cet article".

De leden van de Belgische strijdkrachten in Groot-Brittannië genieten een dotatie verleend door de wet van 21 juni 1960.

Het tegenwoordige wetsontwerp bedoelt het voordeel van die dotatie mede aan anderen toe te kennen.

Hierbij is het volgende op te merken :

Artikel 1 (het nieuwe artikel 3bis).

§ 1. Te oordelen naar hetgeen de gemachtigde van de Regering heeft verklaard, waren de verpleegsters die men voor de dotatie mede in aanmerking bedoelt te laten komen, organiek niet aan de Belgische strijdkrachten in Groot-Brittannië maar aan de geallieerde legers verbonden. De magistraten en aalmoezeniers van hun kant waren aan de Belgische strijdkrachten verbonden.

Het eerste lid moet dus als volgt beginnen :
"1° tot sommige Belgische burgers die vóór 7 juni 1944 organiek verbonden waren aan de Belgische strijdkrachten in Groot-Brittannië of aan de geallieerde legers, met name : ...".

Onder 3° schrijve men : "... tot de Belgische vissers die ...".

Onder 4° leze men in de Franse tekst "du 1er septembre 1944".

.../...

Een eenvoudiger lezing voor paragraaf 3 ware :

"§ 3. Het bepaalde in artikel 2 is van toepassing op de personen bedoeld in § 1".

Artikel 3.

Liever dan in de wet een artikel 6bis in te voegen, vulle men artikel 6 aan met een tweede lid. Artikel 3 van het ontwerp leze men dus zó :

"Artikel 3.-

Artikel 6 van dezelfde wet wordt aangevuld met een lid als volgt :

"Dit geldt ook voor de ingevolge artikel 3bis verschuldigde bedragen, als de begunstigde overleden is vóór de inwerkingtreding van dit artikel".

Artikel 5.

Het gaat niet op in het nieuwe artikel 18bis te zeggen : "van deze wet". Artikel 18bis zal immers in de wet van 21 juni 1960 komen ; men leze dan ook : "binnen twaalf maanden na de inwerkingtreding van dat artikel".

La chambre était composée de

Messieurs : G. HOLOYE, conseiller d'Etat, président,

G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. VLIEBERGH, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : staatsraad, voorzitter,

staatsraden,

adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. VLIEBERGH, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G. HOLOYE.